

Перевод с английского Рут Брашинской.

Франсис Каплан-Райан

Циля Лауд,  
Президент Еврейской  
Общины Эстонии

Голуэй, 9 мая 2003 г.

Дорогая госпожа!

Мой отец, Николай Калмен Каплан, родился в Тарту 16 февраля (4 февраля по старому стилю) 1898 года.

Вот что рассказал мне отец о своей жизни в Эстонии.

Он был третьим ребенком и вторым сыном Зусмана Каплана и Рахили Мовш. Другими детьми супругов были старшие сын Иосиф и дочь Маша и младшие сын и дочь – Давид и Анна. Анна, самая младшая, родилась в 1901 г. Их мать вскоре умерла. Я не знаю даты смерти Рахили Мовш-Каплан....

Трех младших детей вырастила их старшая сестра Маша.

Дома говорила по-немецки.

Семье принадлежали – магазин на улице Александер и немного лесных угодий, откуда брали дрова, чтобы отапливать дом. Мой отец учился в начальной средней школе в Тарту. Среднюю школу он заканчивал в военной форме и по-русски. Школьные успехи Николая Калмена были настолько высоки, что это позволило ему поступить на медицинский факультет Тартуского университета, доступ в который был ограничен по многим статьям. Он изучал там медицину на немецком языке, сдал выпускные экзамены в мае 1922 г. и получил квалификацию помощника врача.

Он был призван в эстонскую армию и служил офицером-медиком в эстонской войне за независимость. Его демобилизовали в августе 1922 г., и в том же месяце он уехал к своему младшему брату Давиду в Париж. Там он сертифицировал свои документы об образовании, получил право практиковать во Франции в качестве хирурга-дантиста и занимался этим «искусством» до своего ухода на пенсию в 70 лет.

Во время Второй мировой войны наша семья пряталась на юге Франции.

Мой отец покинул Эстонию, когда она была свободной страной. Он не вернулся в Эстонскую советскую социалистическую республику.

Отец однажды рассказал мне, что большевики взяли его отца (моего дедушку) в заложники как буржуя во время их первого вторжения и застрелили, вместе с другими невинными жертвами, в подвале.... Моему отцу пришлось опознавать тело своего отца.... Больше он мне ничего не рассказывал, а я не спрашивала.

Сам отец страдал от преследования нацистов во Франции, своей второй родине, но он не позволил себе быть запятнанным чем-либо похожим на ненависть, несмотря на то, что хлебнул ужаса от обоих бесчеловечных режимов...

Мне неизвестно, когда отец узнал о смерти своего старшего брата Иосифа, который был врачом в Тарту. Это случилось во время или советского или нацистского вторжения в Эстонию. Дата и обстоятельства этой смерти неточны.

Отец узнал о своей младшей сестре Аньхен только когда она вернулась из ссылки и написала ему во Францию из Эстонии. Ее ранние письма были испещрены вымарыванием цензуры. Они не сохранились. Но у меня сохранились письма (без следов цензуры), посланные ею с 1961 по 1963 гг. Я не знаю даты смерти моей тети Аньхен.

Старшая сестра отца Маша была замужем и жила до войны в Польше (Пиоткрово, ныне Трыбунальски). Семья Файман (ее муж Исидор и двое их детей, сын и дочь) со временем добрались до Палестины и устроились там. Моя тетя Маша и ее муж умерли в Израиле, где их сын с семьей живут до сих пор в Тель-Авиве.

Младший брат отца Давид Каплан стал в начале 20-х гг. одним из первых французских кинопродюсеров (псевдоним – Дмитрий Кирсанов). Он тоже никогда не возвращался в Эстонию. У отца были теснейшие, сердечные отношения с его талантливым младшим братом вплоть до его внезапной кончины в Париже в 1957 г.

Тартуские Капланы очень любили и прилежно занимались музыкой. Николай и Давид учились игре на скрипке и виолончели в Тартуской музыкальной школе. Мой отец был страстным почитателем Яши Хейфеца среди многих других великих скрипачей. Сам он хорошо играл до старости.

Всю свою жизнь (он умер во Франции в возрасте 87 лет) мой отец проявлял благороднейшие чувства и был настолько великодушен, насколько человек способен...

Мне 64 года, и я жила всю мою взрослую жизнь вдалеке от места, где родилась и росла. Я родилась во Франции накануне Второй мировой войны. Наша семья пережила нацистскую оккупацию и французский коллаборационизм благодаря храбрым сердцам немногих среди многих.... Франция дала мне образование и профессию учителя английского языка средней школы. Ирландия дала мне мужа и семью.

Я всегда интересовалась теми, кто «привел меня сюда» - к тому, кто я есть сейчас.

Через своего отца, память которого я уважаю, я чувствую любовь и благодарность по отношению к тем, кто были его родной семьей в его родной стране.

Я хочу навестить места, где началась и формировалась его жизнь.

Я хочу увидеть хотя бы что-нибудь, что осталось от мира его детства и юности.

Я хочу встретиться с теми, кто был частью этого мира, или был связан с ним каким-либо образом.

Я хочу увидеть его дом, его школы, его университет..., записи о его пребывании в этих заведениях, если они все еще существуют и доступны.

Я хочу знать, что стало с семейным «делом», с их землей.

Все это я хочу сделать, чтобы попытаться дорисовать картину прошлого моего отца.

Я не знала ни своих эстонских дедушек и бабушек, ни моего дядю Иосифа, ни моих тетей Машу и Аньхен.... Я надеюсь навестить могилы тех, кого нет в живых, постоять, подумать, погрузить и положить мой камешек....

Но там есть и живые!

У моей покойной тети Аньхен было трое детей, два сына и дочь. Я знаю их имена, и у меня есть адреса двух ее сыновей, где они жили в 1968 и 1971 годах. Они были женаты, имели детей, имена некоторых из них я тоже знаю. Я очень надеюсь увидеться с теми, кто еще жив. Я собираюсь посетить Эстонию осенью следующего года, возможно, в первой половине сентября. Со мной поедут мой старший брат и мой сын. Я хочу как можно лучше подготовиться к этой поездке. Поэтому я пишу Вам с надеждой, что Вы сможете помочь заполнить пустые места о прошлом и настоящем в моей карте семьи Каплан.

Об имени: я помню, отец говорил мне, что фамилия Каплан была взята семьей на определенном этапе в связи с воинской обязанностью царскому режиму. До этого фамилия семьи могла быть Флакст. Тогда давно я не записала, думая, по глупости, что я все запомню....

Я также знаю, что Зусман Каплан приехал в Эстонию из Литвы.

Кроме прошлого, мне также очень хочется встретиться с настоящим!

Я была бы очень благодарна за информацию, которая помогла бы мне найти и встретиться с моими двоюродными братьями и сестрой Брашинскими (моя тетя Анна была замужем за Иосифом Лейбовичем Брашинском).

Я сердечно благодарю Вас за внимание, которое Вы уделите моим просьбам и помощь, которую Вы сможете оказать.

Я охотно и с благодарностью оплачу любые необходимые расходы

Надеюсь получить ответ от Вас в ближайшем будущем.

Уважающая Вас Франсин Каплан- Райан.

Я прилагаю фотокопии находящихся у меня документов, они могут помочь. Я охотно воспользуюсь информацией из любого рекомендованного Вами источника! Еще раз благодарю.

Ф.К.Р.



SUSSMAN KAPLAN  
my father's father



Rachel Mousch-KAPLAN  
my father's mother



Joh. Pillau



Die Platten bleiben  
zur Nachbestellung  
aufbewahrt.

Фотографія - І. Пиллау  
Александровскя № 10,  
Дорпатъ, Арх. г.

Joseph  
Kaplan

1914 г. июль.



Dr. Joseph KAPLAN

Oct. 1936



*Th. Sohn*  
UNHABER  
H. RIEDEL  
6

*Th. Burjew*  
ALEXANDER STR. N. 10  
DORPAT

NIKOLAI ANCHEN DAVID KAPLAN 1903?

# Diploom.

## Eesti Vabariigi Tartu ülikooli arstiteaduskonna

ettepanekul ja ülikooli nõukogu kinnitusel 16. maist 1922. a. tunnistas  
Tartu ülikool, et

### Nikolai-Kalmen Kaplan

kes Tartu ülikooli arstiteaduskonna täieliku kursuse läbi kuulanud ja  
lõpueksamid teinud, on

### arsti astme

vääriliseks tunnistatud, mille tõenduseks see diplom ülikooli pitseri juure-  
lisamisega välja on antud.

Tartus, 11. oktoobril 1924. a.

N<sup>o</sup> 9726.

Rektor:

*M. Koovell.*

Arstiteaduskonna dekaan:

*K. Kõiva*

Sekretär:

*J. Jambert*



Sügava tänutundega vastu võttes teaduselt minule antud arsti õigused ja täies ulatuses tundes selle seisusega kaasas- käivate kohustuste tähtsust, töotan ja vannun kogu eluaja puhta hoida selle seisuse au, millesse praegu astun. Töotan aidata oma parema teadmise järele minu oskust tarvitavaid abiotsijaid; pühaks pidada minule avaldatud perekonna saladusi ja mitte kurjasti tarvitada minule näidatud usaldust. Töotan järjesti edasi töötada arstiteaduse alal ja kõigest jõust kaasa aidata selle õitsele viimi- seks, teatades teadusilmale kõik omad leiud. Töotan mitte val- mistada ega edasi toimetada sala arstimisvahendeid. Töotan õiglane olla oma ametivendade vastu ja mitte haavata nende isi- kut; sel korral aga, kui seda nõuab haige kasu, tõtt avaldada kõrvale kaldumata. Tähtsamatel juhusel töotan nõu küsida koge- nud ja suuremate teadmistega ametivendadelt, kutsutuna ise nõu andma, hinnata õiglaselt südametunnistuse järele nende teeneid ja püüdeid.

*Dr. Nikolai-Kalmén Kaplan.*

NIKOLAI KALMEN KAPLAN -



The class of 1929? - at the School of Medicine of TARTU UNIVERSITY

№ 558.

Selle ettenäitaja  
on Eesti Wabariigi Tartu Ülikooli

*arsti* teaduskonna

Üliõpilane

*Nikolai  
Kaplan*



*M. Hovse*  
Rektor.

et hõlma arstiteaduse osakonda üldiselt ülikoolis, mis on  
Tartu Ülikoolis de facto olemasolev

**ÜHISELISES KASUTAMISES**

on a. v. a. loomade ja inimeste haiguste ja vigastuste  
võimalikult kiire ja tõhus ravi, mis nõuab  
spetsiaalsete vahendite ja vahendite kasutamist

et tal oleks võimalik ja vajalik loomade ja inimeste haiguste  
ja vigastuste kiire ja tõhus ravi

Tartu, 11. detsembril 1924

Arst

(sealpool allkirja)

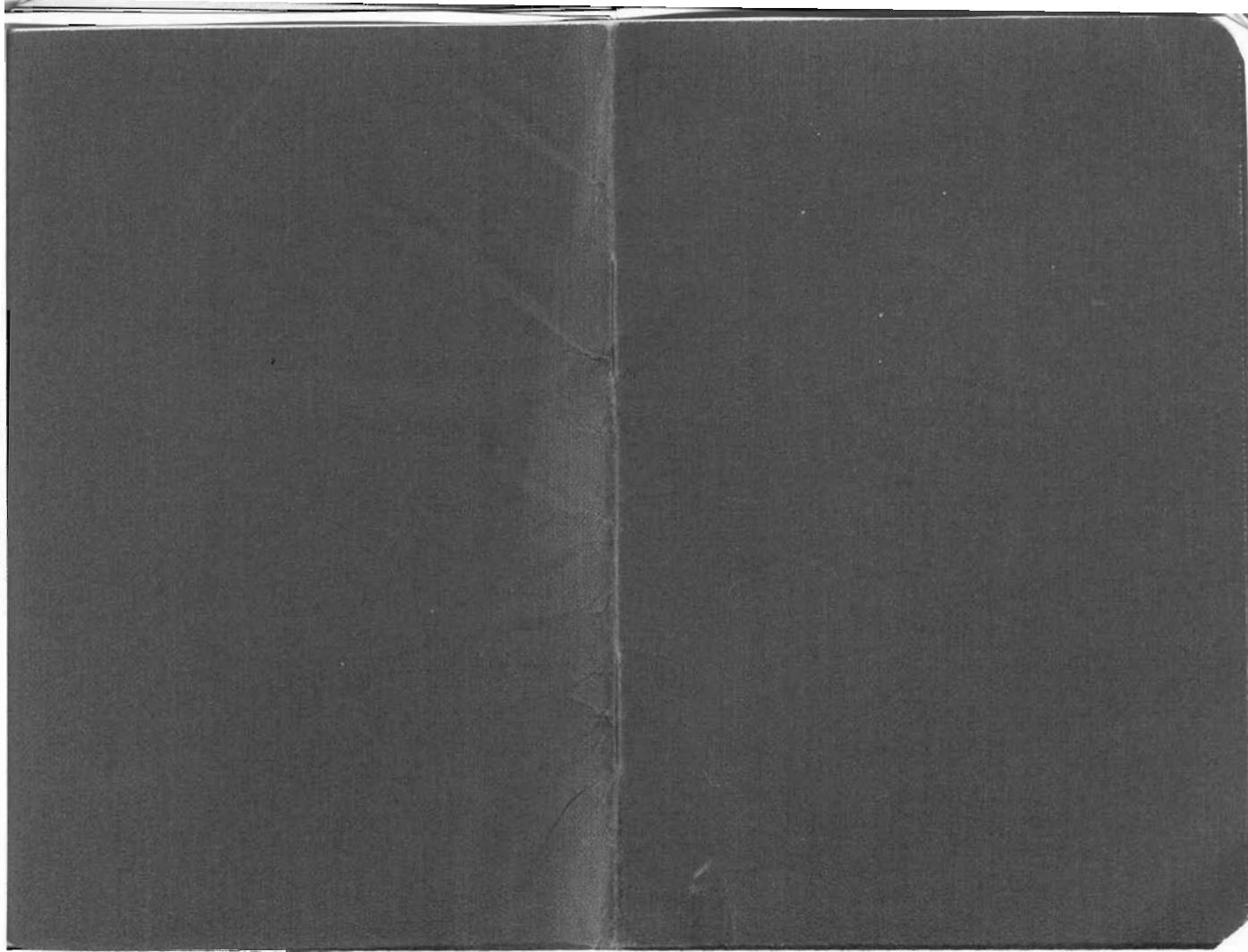
Ülikooli rektor

Arst

REKORDI KANTS



*Kaplan*



## Kaitseväeteenistuse tunnistus.

Liik nr. 109

(ohvitser)

Auaste

*Reamües*

Perekonnanimi

*Haplan*

Ees- ja isanimi

*Nvalai-Halmen Sus-*  
*mani ju.*

Sündinud

*16. veebruaril 1898 a.*

Kust väeosast tagavaraväkke arvatud ja millal

*Väljapatariist №4-11. VII 1920 a.*

*Arstina arvestid 24. VII 1922. K. N. S. 10411.*

Kas rivi- või rivituteenistuseks kõlbulik

*üvi-*  
*teenistusse.*

Missugusele kaitsevälisele ametikohale määramiseks kõlbulik (või eriharidus) medits. arst

Reservväes kuni 1. jaanuarini 19 44 a.

Maakaitseväes kuni 1. jaanuarini 19 54 a.

Nr. 03689

25 a. novembril 19 20 a.



(Pitser)

Medits. arst (Allkiri)  
Medits. arst (Allkiri)  
A jaoskonna ülem

Kaplan Nikolai Kalm  
(Perekonna- ja eesnimi)

Missugustel ametikohtadel ja millal kaitseväes teeninud:

Haigemajas reiser -  
11. IV. 1919 - 17. V. 1919  
Suurtükiväes reiser -  
17. V. 1919 - 11. VII. 1920.

(Märkmed õppuselolemise kohta)

(Märkmed liigi muutmise kohta)

*Kaplan Arsalai-Kolmen*  
(Perikonna- ja eesnimi)

(Märkmed vormikandmise õiguse kohta)

*Tugaraaraväis ei ole lubatud.*

(Kaitseväeteenistuse komisjoni otsused, nagu rivi-  
tuks või kõlbmatuks tunnustamine)

(Märkmed kraamiga varustamise kohta)

*Kraamiga varustamata.*

*Kaplan Mikael - Kalmen*

(Perekonna- ja eesnimi)

Igasugused muud märkmed:

### Tunnistuse omanikule teadmiseks.

1. Kõik tagavaraväkke arvamiseega tegelikust kaitseväeteenistusest vabastatud ohvitserid on kohustatud seitsme päeva jooksul pärast tegelikust teenistusest vabanemist registreerima kohalikus kaitsevähingkonna ülema asutuses.
2. Ohvitseri registreerimine kaitsevähingkonna ülema asutuses sünnib kas isiklikult kaitsevähingkonna ülema asutusse ilmumise või sinna kirjalikult vajaliste teadete saatmisega.
3. Registreerimisel isikliku ilmumisega kaitsevähingkonna ülema asutusse tuleb näidata ette kaitsevähingkonna ülemale registreerimise tunnistuse ja teatada oma ametikoht või tööala ja elukoht ning aadress.
4. Registreerimisel kirjalikult peab ohvitser saatma kaitsevähingkonna ülemale registreerimise teate järgmiste andmetega:
  - 1) Liik nr.....
  - 2) Auaste .....
  - 3) Perekonnanimi .....
  - 4) Ees- ja isanimi .....
  - 5) Sündinud „ „ ..... 1.....a.
  - 6) Kust väcosast tagavaraväkke arvatud ja millal .....
  - 7) Kas rivi- või rivituteenistuseks kõlbulik .....
  - 8) Missugustel ametikohtadel ja millal kaitsevähingkonna ülemale registreerimise tunnistuse saanud .....

- 9) Missugusele kaitsevähingkonna ametikohale määramiseks kõlbulik (või eriharidus) .....
- 10) Elukutse eraelus (siin tuleb täpsustada see tööala või ametikoht, millele allakirjutaja tegevteatise täitmise ajal) .....
- 11) Kordamisõppustel olnud „ „ .....  
..... 19.....a. kuni „ „ .....  
..... 19..... a.
- 12) Kaitsevähingkonna tunnistuse nr. ja väljandmise aeg .....
- 13) Missugusest kaitsevähingkonnast arvele tulnud .....
- 14) Praegune elukoht ja aadress .....
- „ „ ..... 19..... a.

(allkiri)

5. Oma alalise elukoha muutmise puhul peab tagavaraväe ohvitser sellest teatama:
  - a) kui elukoha muutmise sünnib sama kaitsevähingkonna piirkonnas ühest vallast, alevist või politsei jaoskonnast teise, peab ohvitser sellest teatama seitsme päeva jooksul pärast vanast elukohast lahkumist kohalikele kaitsevähingkonna ülemale;

- b) kui elukoha muutmine sünnib ühest kaitsevääringkonna piirkonnast teise kaitsevääringkonna piirkonda, siis tuleb sellest teatada seitsme päeva jooksul pärast vanast elukohast lahkumist nii kaitsevääringkonna ülemale oma endise elukoha järgi kui ka uuele kohalikule kaitsevääringkonna ülemale.
6. Oma alalisest elukohast lahkumisel peab tagavaraväe ohvitser võtma tarvitusele abinõud selleks, et ta valitsuse korraldusi teenistusse kutsumise asjus õigel ajal teada saaks ja tegelikult võiks ilmuda tähtjaks määratud kohta.
7. Tagavaraväe ohvitserid võivad välisriiki sõita ühel alusel teiste kodanikkudega, kuid nad on kohustatud täitma sealjuures arvestamise määrusi, ja nimelt:
- välisriiki sõidu puhul peab ohvitser enne ärasõitu sellest teatama oma elukoha järgi kohalikule kaitsevääringkonna ülemale;
  - üle 14 päeva välisriigis ühel kohal viibides peab ohvitser kohalejõudmisest ja ärasõidust registreerima Eesti kutse- ehk ametkonsuli juures;
  - välisriigist tagasi sõidu puhul registreerima seitsme päeva jooksul pärast tagasisõitu oma elukoha järgi kohaliku kaitsevääringkonna ülema juures;
  - välisriikides tegelikkude laevateenijatena teenivad meremehed peavad iga kuue kuu tagant registreerima kohaliku Eesti kutse- ehk ametkonsuli juures.
8. Mobilisatsiooni väljakuulutamisel on tegelikku kaitsevääringkonnas kutsutavad tagavaraväe oh-

vitserid kohustatud ilmuma neile varem ettemääratud väeosadesse ja kui viimaseid ette määratud ei ole, siis kohaliku kaitsevääringkonna ülema juurde, kaasa võttes kaitsevääringkonna tunnistuse, teenistuselehe ja väeosas määramise teadaande kui viimane saadud.

Koduste asjade korraldamiseks on neile lubatud kuni 6 tundi arvates mobilisatsiooni teadaande kohapeal väljakuulutamise silmapilgust, missuguse aja möödumisel nad on kohustatud teele asuma, tehes tunnis maanteedel vähemalt 5 kilomeetrit. Sealjuures on neile prii sõit raud- ja veeteedel ja omnibussidel kaitsevägede staabi poolt välja antud selleskohase tunnistuse ettenäitamisel. Tegelikku teenistusse astunuks loetakse nad, välja arvatud tegelikku teenistusse ilmumiseks ajapikendust saanud, mobilisatsiooni teadaande kohapeal väljakuulutamise silmapilgust ja samast päevast arvatakse nad palgale ja varustusele.

9. Eelmine (8) punkt on maksev ka nende tagavaraväe ohvitseride kohta, keda ühes käsutusväelastega tegelikku kaitsevääringkonnas kutsutakse.
10. Välisriikides viibivad mobilisatsiooni alla kuuluvad tagavaraväe ohvitserid on kohustatud viibimata Eestisse tagasi sõitma pärast mobilisatsiooni väljakuulutamist ja ilmuma tegelikku kaitsevääringkonnas.
11. Õppuste otstarbeks tegelikku kaitsevääringkonnas kutsutavatele ohvitseridele saadab kaitsevägede staap õppustele kutsumise korral nimelised kutsed, ära tähendades kuhu ja millal õppustele kutsutaval tuleb ilmuda.
12. Tagavaraväe ohvitseride õppustele kutsumise korral varustatakse neid kraamiga Reserv- ja maa- kaitseväge laste kraamiga varustamise seadluse alu-

- sel. Väljaantud varustusasjade tähtjaks loetakse kõigi kaitseväge õppusjärkude kestvus 10 aasta jooksul, arvates väljaandmise õppusjärgu algusest.
13. Kõik tagavaraväge ohvitserid, kes on varustatud kraamiga Reserv- ja maakaitseväelaste kraamiga varustamise seadluse (RT 119 — 1925 ja RT 95 — 1926) või Kaitseväge kraamiga varustamise seadluse (RT 45/46 — 1925 ja RT 95 — 1926) alusel, on igasugusel tegelikku teenistusse astumisel rahua ajal, samuti ka mobilisatsiooni korral, kohustatud ilmuma neile välja antud kraami varustuses, välja arvatud juhustel, kui viimasena välja antud varustuse tähtja alguse ja teenistusse ilmumise päeva vahega ulatab üle 10 aasta.
14. Tegelikku kaitseväeteenistusse ilmumiseks antakse tagavaraväge ohvitseridele ajapikendust Kaitseväeteenistuse seaduse §§ 50., 51. ja 52. järgi.
15. Tähtjal tegelikku kaitseväeteenistusse mitteilmumise seaduslikeks põhjusteks loetakse Kaitseväeteenistuse seaduse § 76. ettenähtud takistused. Pärast ilmumistakistavate põhjuste möödumist on mobilisatsiooni alla kuuluvad tagavaraväge ohvitserid kohustatud ilmuma otsekohe tegelikku kaitseväeteenistusse. Õppuste otstarbeks tegelikku kaitseväeteenistusse kutsumise korral antakse eelpool tähendatud põhjustel tähtjal mitteilmunutele ajapikendust kuni järgmiste õppusteni.
16. Tagavaraväge ohvitserid-riigiteenijad, kes tegelikku kaitseväeteenistusse astumisel soovivad saada palka kaitseväest Kaitseväeteenistuse seaduse § 37. põhjal, peavad tegelikku kaitseväeteenistusse ilmumisel võtma kaasa tunnistuse ametiasutelt, kus nad teenivad, selle üle et nemad tegelikus kaitseväeteenistuses viibimise ajal ei saa palka edasi oma endise koha järgi.

17. Asutused, ettevõtted ja isikud, kelle juures teenivad mobiliseeritavad ohvitserid, on kohustatud neid otsekohe pärast mobilisatsiooni väljakuulutamist kohapeal teenistusest vabastama ja nendega igasugused arved õiendama.
18. Kui tagavaraväelane soovib tervislikkudel põhjustel vabaneda kaitseväeteenistusest ajal, millal ta ei ole tegelikus kaitseväeteenistuses, peab ta esitama kaitseväeteenistusest vabastamise palve kirjalikult kohalikule kaitseväeteenistuse komisjonile, kusjuures palvele peab ta juurde lisama tunnistuse kohaliku maakonna või linna arstilt oma tervise üle.
- Kaitseväeteenistuse komisjoni järelevaatusele ilmumise aja palujale teatab kaitsevääringkonna ülem.
- Komisjoni ja koju tagasi sõitma peab paluja oma kulul.
19. Tagavaraväge ohvitserid, kellele on Vabariigi Valitsuse otsusega antud vormikandmise õigus, on kohustatud kandma vormi maksvate seadluste ja määruste kohaselt.
20. Arvestamise määruste ja tegelikku kaitseväeteenistusse ilmumise kutse täitmata jäätjad võetakse kohtulikule vastutusele.
21. Käesoleva tunnistuse hävinemisest või kadumisest on omanik kohustatud viibimata teatama politseile, kes seab kokku sellekohase protokoll ja kuulutab kaotamisest Riigi Teatajas tunnistuse omaniku kulul. Protokoll märkusega, missuguses Riigi Teatajas on avaldatud kuulutus, saadetakse kaitseväge staabi IV osakonda tunnistuse duplikaadi väljaandmiseks.
- Õiendus: Juhatuskiri tagavaraväge ohvitseride arvestamiseks ja tegelikku kaitseväeteenistusse kutsumiseks (RT 75 — 1929).

Antakse sõjaväelase kätte.

Isikutunnistusena maksew ei ole.

II. Eksemplar.

# Wabastamise tunnistus.

Sõjaväe osa

*Arstide reserv*

Realne pereonna-risti- ja isanimi

*arst*

*Kapteen Nikolai Kallmaa, Suutõnni*

Sõjaväeline eriala

*arst*

Sündimise aeg

*1878 a. 16. oktoobril (aeg.)*

Kus nimekirjas

*Sõjaku Linnas*

DEMobilisatsiooni puhul

reservi

lastud

*ajajõukond*

Alaline elukoht

*Sõjaku, Aleksandri tänn. A<sup>o</sup> 22-5.*

Nr.

*144*  
*1920*

Korraldus-Wallitsuse ühem:

Polkownik

Insppektori osakonna ühem:

Al. Polkownik



*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

**Reserwi ja ajapikenduse peale lastud sõjaväelased on kohustatud :**

- 1) Ennast registreerima: linnades — politseis, maal — wallawalitsustes.
- 2) Elukohta muutmise puhul sellest teatama Sõjavägede Staabi Korraldus-Walitsuse Inspektori osakonda ja ülewalnimetatud asutustel nii wanas kui ka uues elukohas, mille üle sellekohane märkus tunnistuse peale tehtud peab saama.
- 3) Mobilisatsiooni wäljakulutamise puhul 24 tunni jooksul otsekohe oma wärgsesse wälja sõitma, teenistusest wabastamise juures wälja antud riietes ja jalanõudes.
- 4) Politsei ja wallawalitsused on kohustatud iga elama asuwa ja wälja sõjaseisundisse sõitmisel kohta teatud saatma S. S. Korraldus-Walitsuse Inspektori osakonda ülemale.
- 5) Peab wäljimatä, kas kirjalikult ehk isiklikult, nii nagu seda nõutakse S. S. Korraldus-Walitsuse Inspektori osakonda igasuguseid õlendusi ja seletusi andma.

Registreerimise määrused.



Registreeritud Tartu linna  
politsei kantseleis  
Tartu linna politsei Olemas  
kantseleis arwelt kustutat  
Tuhk, 192 r. No  
Sekretäri abis

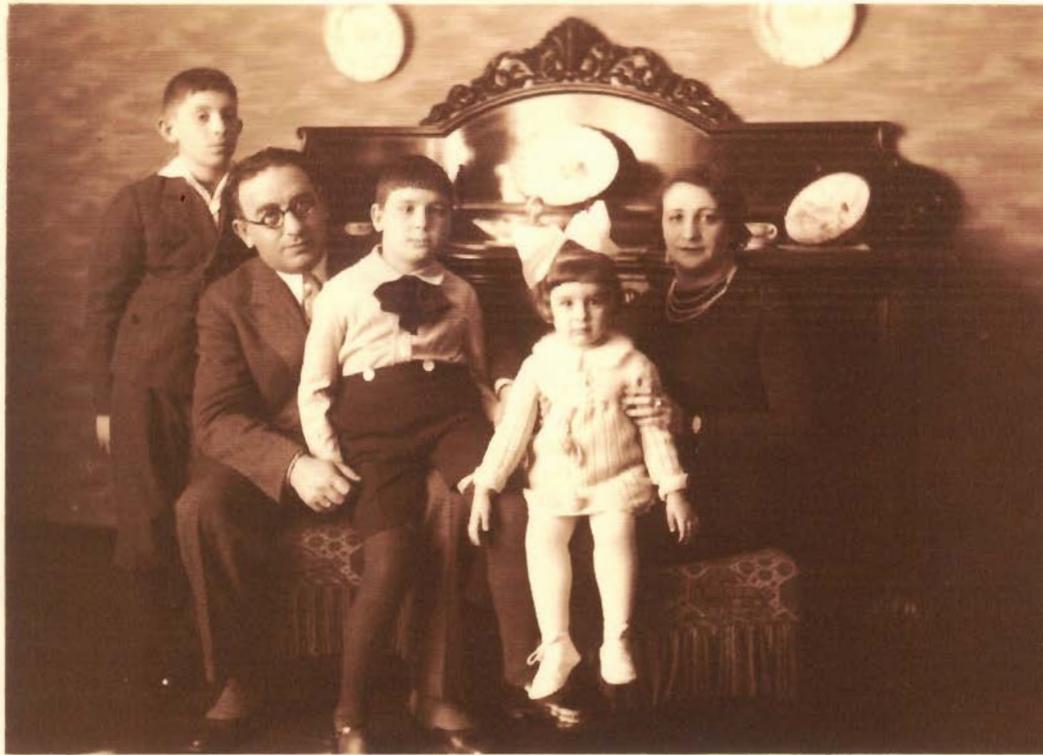




Handwritten text, possibly a name or address, on a small rectangular piece of paper.

Handwritten text in a cursive script, possibly including a name and a date. The text is written on a rectangular piece of paper.

19/11/1920.  
Handwritten date in blue ink on a rectangular piece of paper.



Top photograph : 12. III. 1935 Joosep Leib BRASCHINSKY with wife Anna (née KAPLAN), sons Leo and Bernhard and daughter Lia (born 1932)

Bottom photograph : Anna Braschinsky in 1956

(This photograph and the letter which probably accompanied it were the first contact between my father and his younger sister since the late '30's ...

I only have the photograph - The few letters I have are from 1961 to 1963 - I hope to have them translated from Russian in the next few weeks F. KR

12<sup>III</sup> 1935

Foto  
O. ARTUS  
Voortmachi  
5 2  
Tallinn

128

Bradux 84479

Agnès KAPLAN

Kuusnõu 1935.

Where is This taken?

[ük 15844]

**BRANDT, Salme, Aleksander** s. 04.04.20Pärnumaa Jakobi k., algharidus, masinketraja, maaler, arr. 11.11.44 Orajõe v.Majaka k., trib. 08.09.45 §58-1a, 5a.; Patarei vangla, Irkutski obl. Tais'et, Molotovsk, Tais'etlag kuni 30.04.52. asum. Krasnojarski krai 30.04.52-1962. vab. 14.06.54. 11.11.44.a. pandi kirja NKVD keldris Pärnus. [ki,pr]

**BRANDT-PAJUMETS, Aleksander, Anton** s. 24.06.1910 Läänemaa Lihula v., elas illegaalselt, arr. 04. 06.48, erin. 09.09.48§58-1a, 58-11, 19-58-8, 25a., väh. 10 a. [ar 1454/10149]

**BRASCHINSKY, Jossif, Lev** s. 1893 Tallinn, arr. 14. 06.41 Tallinn, Terase 3-2. trib. 01.07.42 §35, 5a.; Novosibirsk. [pr 20662]

**BRASCHINSKY, Jossif, Levi** s. 08.1891Rakvere, tööline, arr. 14.06.41 Tallinn, Terase 3b-2; Lääne-Kasahstani obi.Urailag 14.06.41-11.42, surn. 11.42 Novosibirsk. [ki]

**BRATERSKI, Helmi, Juhan** s. 1894 Riia, arr. 28.04. 51 Tallinn, Vana-Viru 13-12. ENSV ÜK otsus 11.08.51 §58-10 lg.1, 58-10 lg.2,10+4; Permi obl. Nõroblag; Solikamsk, vab. 24.11.54. [ar 3841/13464]

**BRATERSKI, Vassili, Mitrofan** s. 1895 Rostoviobl. Novots'erkassk, arr. 28.04.51 Tallinn, Vana-Viru 13-12. ENSV ÜK otsus11.08.51 §58-3, 58-2, 25+5; Mordva ANSV Dubravlag, vab. 18.06.56. [ar 3841/13464]

**BRAUER, Hilja, Juri** s. 1910 LäänemaaMärjamaa v., arr. 26.07.41 Tallinn. Väike-Laagri 3-1, trib. 09.09.42 §58-10,5a., vab. 29.09.56. [pr 18716]

**BRAUN, Aleksander, Mart** s. 1900 TartumaaVaimastvere v., arr. 26.09.40 Tallinn, Vesivärava 36-14, trib. 08.08.42 §58-10, 58-11; surmaotsus, surn. 02.05.42. [pr 26299]

**BRASINSKY, Benjamin, Leibi** s. 06.04.1896 Tallinn, kaubatundja, arr. 14.06.41 Tallinn, Köhleri 17-1; Sverdlovskiobl. 14.06.41-10.12.54, surn. 10.12.54 Stavropol. [ki]

**BREDE, Herbert, Friedrich** s. 1888 Tallinn, arr. 28. 06.41 Tallinn, Kurni 22, trib. 29.07.42 §58-16, 58-2, 58-11; surmaotsus; kinnip-k.Krasnojarski krai Norillag, surn. 06.10.42. [pr]

**BRENDEL, Evald, Friedrich** s. 1900 Volõõniakub. Novograd-Bolonskimaa. arr. 13.12.44 Virumaa Palmse v. Võsu, trib. 24.08.45§58-1a, 58-11, 10+5. [ük]

**BREVER, Friedrich** s. 1902, arr. 1941Kuressaare, ilma kohtuta; surmaotsus, tapetud 1941. Kuressaare lossipargi massimõrv. [pr]

**BREVER, Maria, Friedrich** s. 07.04.1898Hiiumaa Emmaste v. Metsalauka k., arr. 09.04.51 Emmaste v., trib. 20.06.51 §58-1a 25+5; Karaganda obi. Dolinka. vab. 29.06.56. Asus Lätisse elama. [ar 3532/13369]

**BRIDO, Johannes, Juhan** s. 1904 HarjumaaVääna v., ilma kindla elukohata, arr. 14.12.53, ENSV ÜK otsus 29.03.54 §192-a lg.2, 58-3, 8a.; Arhangeelski obl. Kargopollag. [ar 4463/14924]

**BRIKKEL, Artur, Davet** s. 11.09.09vt.Prikkel, Artur, Davet .

**BRIKKEL, Arved, Jaan** s. 1910 TartumaaKiidjärve v., arr. 16.05.49 Kiidjärve v.

Sevurallag, surn kinnip-k. 03.02.43. Valgekaartlane [4642E, 1456M]  
 Borskaja, Anastassia, Ivan, abikaasa, 1895, talupidaja, Tomski obl. Vasjugani raj. Volkovo, vab. asum. 17.04.57. [1456M, PV]  
 Borsky, Jevgeni, Aleksandr, poeg, 1926; Volkovo, vab. asum. 17.04.57. [1456M, PV]  
 Borskaja, Vera, Aleksandr, tütar, 09.05.29 Kiviõli, Volkovo, arr. asum., 10a, 1947 tuli Eestisse 06.51 saadeti asumisele tagasi, vab. asum. 07.11.56. [1456M, PV]  
 BRAKEL, Arthur Johannes, Moorits, 26.08.1899 Järvamaa Koeru, ohvitser, sõjaväelane, arr. Tallinn-Nõmme, Vabaduse pst. 75-2, erin. 04.03.42 §58-4, 58-13, 10a, Sverdlovski obl. Vosturallag, surn. kinnip-k. 25.01.43. Vabadussõda. Kaitseliit. Vabadusrist [6492E, 984R]  
 Brakel, Agathe-Helene, Mihkel, abikaasa, 30.07.05 Harju mk., keskh., juuksur, Kotlas, Kirovi obl. Orits'i raj., Molotovski raj., arr. 03.12.41, Kirovi oblastikohus 15.01.42, §58-10 lg 2, surmaotsus, 08.04.42 asend. 10+5, vab. laagrist 15.09.51. Pärast vabanemist saadeti asumisele tagasi, vab. asum. 05.05.58. Eestisse 12.63 [984R]  
 BRAKS, Aleksander, Juri, 25.06.1881 Läänemaa Lihula v. Keila abilinnapea, arr. Keila, Jõe 28, arr. 02.08.45, UK 02.10.46, §58-3, 3a., mõisteti õigeks 15.10.46, 14.06.41 mitte küüditatud. Koostöö sakslastega [990E]  
 BRANDES, Konstantin, Ferdinand ka Brandies, 14.12.1890 Tallinn, arr. Tallinn, Luha 12-2, erin. 08.07.42 §35, 5a.; Sverdlovski obl. Sevurallag; Kirovi obl. Molotovski raj., vab. 28.06.56. [8407E, 622M]  
 Brandes, Ljubov, Mihhail, abikaasa, 03.09.1892 Tallinn, eluk. sama, Kotelnits'i raj.; Molotovski raj., vab. asum. 21.08.56. [622M]  
 BRANDES, Nadežda 29.04.13, eluk. Tallinn, asum., Kirovi obl. Kotelnits'i raj. Borovka, vab.  
 BRASCHINSKY, Benjamin, Leib, juut, 1896, äriomanik, arr. Tallinn, Kõleri 17-1, erin. 08.07.42 §35, 5a.; Sverdlovski obl. Vosturallag, vab. asum. 26.12.45. [8412E, 2157M]  
 Braschinsky, Dora, Jossif, abikaasa, juut, 1899, Kirovi obl. Kilmezi raj., vab. asum. 01.03.47. [2157M]  
 Braschinsky, Jossif, Benjamin, poeg, 1929; Kilmezi raj., vab. asum. 01.03.47. [2157M]  
 Braschinsky, Inna, Benjamin, tütar, 1931; Kilmezi raj., vab. asum. 01.03.47. [2157M]  
 Braschinsky, Ruth, Benjamin, tütar, juut, 1936; Kilmezi raj. Moskva, vab. asum. 01.03.47. [2157M]  
 BRASCHINSKY, Joosep, Leib, juut, 04.08.1893 Tallinn, kaupmees, maja- ja tööstusettevõtete omanik, arr. Tallinn, Terasse 3b-2, erin. 01.07.42 §35, 5a.; Sverdlovski obl. Vosturallag; Novosibirsk, suri invalidina 18.11.42. [8507E, 874M]  
 Braschinsky, Anna, Sussman, abikaasa, en. ka Hanna, juut, 02.02.01 Tartu, hambaarst; Kirovi obl. Kilmez, vab. asum. 09.04.56. [874M]  
 Braschinsky, Leo, Joosep, poeg, in. ka Jossif, 1923 Tallinn; Kilmez, vab. asum. 16.02.56. [874M]  
 Braschinsky, Bernhard, Joosep, poeg, 26.05.27 Tallinn, õpilane; Kilmez, vab. asum. 16.02.56. [874M]  
 Braschinsky, Lia, Joosep, tütar, 12.03.32 Tallinn, õpilane; Kilmez, vab. asum. 04.02.56. [874M]  
 BREMANN, Agathe, Juri, ka Breemant, 09.07. Virumaa Paasvere v., eluk. Rakvere, Kõh 19, keskh., raamatupidaja, asum., Tomski obl. Vasjugani raj. Volkovo k., vab. 24.05.58. Naiskodukaitse [333M]  
 BRENNERS, Sara, Bentsion ka Brenens, Brenner, juut, 02.04.1898 Pärnu, eluk. Pärnu, Aru 16. Ettevõtte omanik, asum., Tomski obl. Ts'ainski raj. Maiga, surn. 11.52 [1476M]  
 Breners, Escher-Jakob, Mavscha, poeg, ka Brenens, Brenner, in. ka Moisei, juut, 25.07.28 Pärnu, õpilane; Tomski obl. Tomski raj.; Ts'ainski raj. Maiga, juunis 1947 lubati Eestisse. Sep-tembris 1950 viidi tapiga tagasi, vab. 1954.  
 Gordin, Jette-Emma, Mendel, ema, juut, 1867 Pärnu, surn. 1942  
 BRENNER, Aleksander, Karl, sakslane, 04.04.18 Peterburi kub., arr. 10.02.42 Tomsk, kohus 04.03.42 §182, 5a., Tomski obl. Aleksandrovskoje raj., 23.07.46 vab. laagrist, 1948 tuli Eestisse 15.03.50 saadeti asumisele Tomski obl., vab. asum. 11.11.54. [1513M]  
 BRENNER, Elias, juut, s. 1896, eluk. Pärnu, küüdit. 14.06.41 Tomski obl. Ts'ainski raj. Maiga, surn. asum. [Rosenberg]  
 BRENNER, Isaak, juut, s. 1890, eluk. Põltsamaa, küüdit. 14.06.41 Tomski obl. Ts'ainski raj. Maiga, surnud küüdit. 08.02.52. [Rosenberg]  
 BRENNER, Seime, juut, eluk. Pärnu, küüdit. 14.06.41 Tomski obl. Ts'ainski raj. Maiga [Rosenberg]  
 BRIKKEL, Theodor, Juhan, 08.03.23 Tartu mk., kindla elukutseta, arr. 15.06.41 Tartu, Narva 106-2, erin. 13.06.42 §35, 3a.; Sverdlovski obl. Sevurallag, surn. kinnip-k. 05.07.42. [10268E]  
 BRISK, Beti, juut, eluk. Viljandi Munga 4, küüdit. 14.06.41 Tomski obl. Ts'ainski raj. Kolomenskije Grivõ. [Rosenberg]  
 BRISK, Elias, Salomon, in. ka Samoel, juut, 1886, eluk. Põltsamaa, äriomanik, kaupmees, asum., Tomski obl. Ts'ainski raj. Kolomenskije Grivõ; Podgomoje, surn. asum. 05.08.52 [1471M, PV]  
 Brisk, Isak, Salomon, vend, en. ka Ilja, in. ka Samoel, juut, 1890, kaupluse omanik, kaupmees, Kolomenskije Grivõ, surn. asum. 02.08.52. Inv.  
 BRJUNIN, Pjotr, Jevgeni ka Brünin, Pert, venelane, 1898 Peterburi kub., teenistuja, arr. Narva, Kreenholmi 34-17, erin. 12.03.42 §58-13, 10a.; Sverdlovski obl. Sosva, Tomski obl. Vasjugani raj. Jers'ovka, akteeritud ja vab. laagrist, surn. asum. 10.04.44. Valgekaartlane. [7354E, 332M]  
 Brjulina, Maria, Nikolai, abikaasa, ka Brünina, venelane, 1900 Peterburi, keskh., koduperenaine; Jers'ovka k., surn. asum. 11.06.42. [332M, PV]  
 Brjulina, Jelena, Pjotr, tütar, ka Brünina, venelane, 1923 Narva, õpilane; Jers'ovka k., surn. asum. 22.05.42. [332M, PV]  
 Brjulina, Jevgenia, Pjotr, tütar, ka Brünina, venelane, 1924 Narva, õpilane; Jers'ovka k., surn. asum. 27.05.42. [332M, PV]  
 Brjünin, Vladimir, Pjotr, poeg, ka Brünin, venelane, 1928 Narva, õpilane; Jers'ovka k., surn. asum. 19.05.42. [332M, PV]  
 Panova, Olga, Matvei, abikaasa, ema, venelane, 1871, keskh.; Jers'ovka k., surn. asum. [332M]  
 BRODOVSKI, Ester, Jossel, 02.08.1900 Valga, eluk. Tallinn, Uus 22, an "Tallinn-Tekstiil" omanik, asum., Muhhino raj.; Slobodski raj.; Kirovi obl. Molotovski raj., vab. asum. 03.03.60 [1896M]  
 Brodovski, Ruth, Mooses, tütar, juut, 05.06.25 Tartu, Muhhino raj., 1948 põgenes Eestisse. Eelnevalt abiellus 16.12.48 saadeti asumisele tagasi, vab. 07.10.55.  
 Brodovski, Sofia, Mooses, tütar, en. ka Siphia, juut, 15.03.29 Valga; Muhhino raj., 1947 lubati Eestisse 1951 saadeti asumisele tagasi, vab. asum. 02.06.58.  
 Strasch, Maksim, Jankel, tütrepoeg, juut, 23.11.48 Eesti, eluk. sama, 16.12.48 arreteeriti koos emaga, kuid jaeti vanaema juurde. 07.49 viidi asumisele ema juurde ja võeti arvele, vab. asum. 09.54  
 BROZGOVSKY, Boris, 1900, arr. Tallinn; Sverdlovski obl. Sevurallag, Toimikut pole.  
 Brozgovsky, Lidia, abikaasa, 1900; Kirovi obl. Kilmez, Toimikut pole.  
 Brozgovsky, Arkadi, Boris, poeg, 1931; Kilmez, Toimikut pole.  
 Brozgovsky, Aleksander, Boris, poeg, 1937; Kilmez, Toimikut pole.  
 BRUNS, Johannes, Friedrich, 30.04.1881 Narva-Jõesuu, äriomanik, arr. Jõhvi, Uus 12, Sverdlovski obl. Sevurallag, surn. eeliurimisel 18.12.41. [4588E, 403M]  
 Bruns, Liisa, abikaasa, 13.08.1876, Tomski obl. Vasjugani raj. Vesjoloje, surn. 15.07.42. [403M, PV]  
 Bruns, Andras, Johannes, poeg, 08.04.25; Vesjoloje, surn. 25.12.42. [403M, PV]  
 BRUUS, Herman, Gustav, rootslane, 20.09.1896 Läänemaa Noarootsi v. Sutlepa k., eluk. sama, talunik, arr., erin. 12.03.42 §58-13, surmaotsus, kinnip-k. Sverdlovski obl. Sosva, otsus täide viidud 24.04.42. Kaitseliit. Isamaaliit.

Found in the alphabetical list of people deported  
 (from Tallinn) on 14.06.41

Дорогой дядя Коля!

Мы были рады, получив от Вас ве-  
сточку, но и глубоко опечалены известием  
о смерти д. Ивандра.

Трагичная масса вспоминается часто  
Вас, радовалась весточкам. Последней  
массе своей жизни она была у нас в  
Вильвяди. Приехала к маме, чтобы  
подкрепить своё здоровье. Страдала  
атеросклерозом. У нас чудесный воздух,  
много зелени, прекрасный садик - всё  
было чудесно для отдыха, но болезнь  
прогрессировала. Она слезла. Устроили  
на лечение в Бовиницу. Мы немедленно  
но навещали её, старались всеми  
силами облегчить её страдания. Она  
чувствовала и понимала, что ей уже  
не поправиться и убедительно просила  
отвезти в родной её Массе. Там же  
получили место в маминской больнице,  
и 10 августа в, её вместе с медсестрой,  
привезли маму в Массе, а 13/III  
в 13ч. 15мин. её не стало. До последнего  
вздыха мы были около. Заключение  
врача: тромбоз мезентериальной ар-  
терии, некроз кишечника.

Нам до сих пор грустно и  
тяжело, что её нет с мамой. Дети  
наши радуют. 14/XII Ивандру исполнилось  
20 лет, а 14/XI Жене - 11 лет. Жена учится  
в музыкальной школе, на скрипке. Она, как  
и мама, увлекается страстно шахмата-  
ми и, кажется, неплохо получается.  
Сколько мы мечтали последним свиданьем  
с мамой. Сделали бы в наш приезд к ней.  
Правда, свиданье не очень удачное, любительское.  
Почитай нас. С сердечным приветом Жена и Яна Мил.

Приветам Вас и семье.  
Николе, Зденке, Стане,  
и Венце, всего хорошего.  
Приветам маме и папе  
и всем.

Вильянди 19.12.1967

Дорогой дядя Коля!

Я был очень огорчен, когда получил от Тарди Тибби письмо, в котором Ты сообщаешь о письме Рамы.

Хотел Тиббе сразу же написать, но решил послать Вам мамин последний снимок, который сделал мой сын Иосиф в январе 1963 года, но у меня оказалось лишь один негатив, сын же учится в Таллине в политехническом институте, и его сейчас нет дома, так это пришлось попросить фотографа напечатать по. Сегодня, наконец, получил от фотографа фотографию и выслал её Вам в тиске.

Очень хотел бы переписываться с Тибби, дядя Коля, к сожалению только я не владею французским языком.

Нилья в маленьком эстонском городке Вильянди в 180 км. от Таллины, работает учителем немецкого языка, моя жена - Лия работает учительницей русского языка и литературы, мой старший сын учится в политехническом институте на строительном факультете по специальности канализация и водоснабжение, а младший сын - Эверетт учится в школе в 4 классе.

Я был бы очень-очень рад получить от Тибби письмо и узнать более подробно о всей Тибби семье.

Крепко обнимаю Тибби и всю Вас

Ваш Лёва

Мой адрес: ЭССР  
Viljandi  
Väike-Kaare 6-1<sup>a</sup>

Anna KAPLAN-BRASCHINSKY (my aunt) with elder son Leib and his wife

- 1963



Leib and Lia Braschinsky with their two sons

1967



На добруно пам'ятю  
дядько Юзеф  
нашому сьомому  
членові  
Володимиру  
Борисовичу  
Григоренку  
1965



АВИА  
PAR AVION

МЕЖДУНАРОДНОЕ

Франция

France



Куда

Dr. N. Kaplan

23 Bd Jeu de Paume

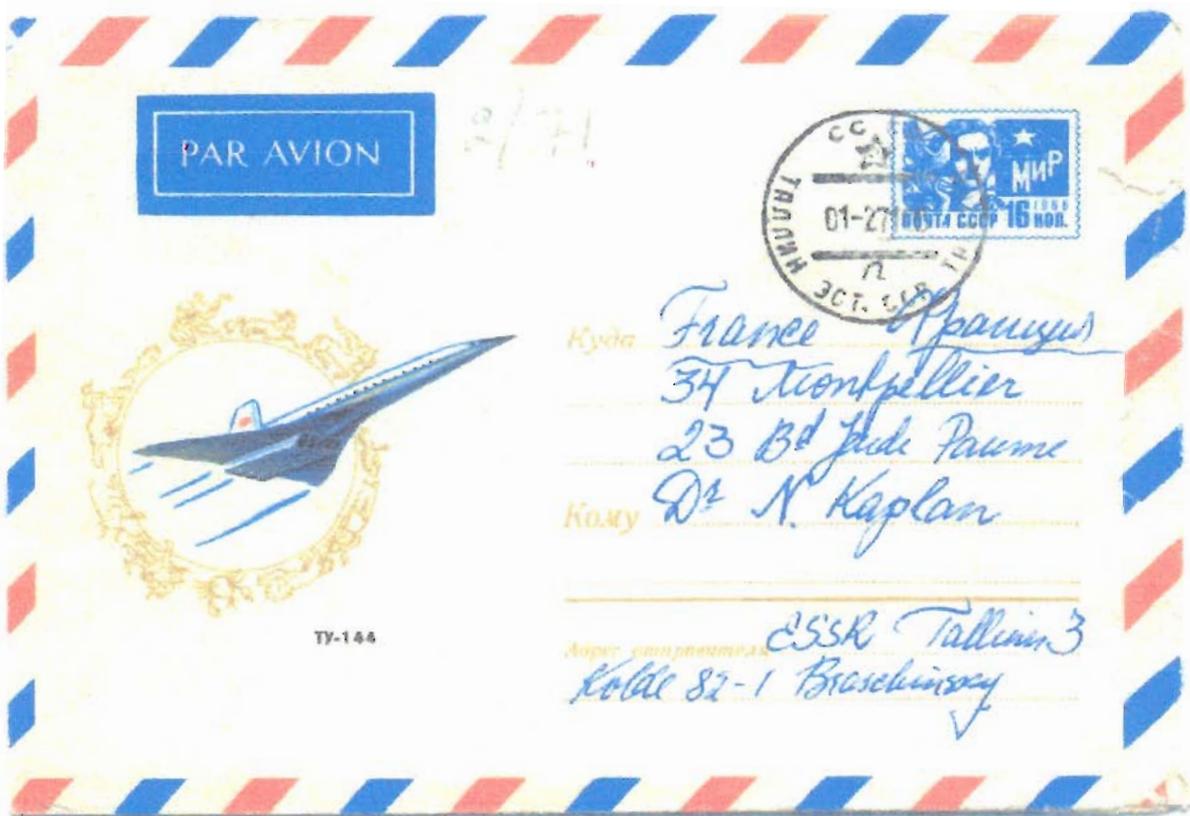
34 Montpellier

Кому

Адрес отправителя: ЭССР 2. Бульвару, уа Байре-Кааре 6-1<sup>а</sup>  
д. Брашчински

Letter from Leib Braschinsky to his uncle Nikolai  
(I am having these letters translated at the moment...)

Letter from Bernhard BRASCHINSKY - born 26.05.27 TALLINN



1971

Получил 31 июня

Дорогой зять Коля, зять Людмила зять с сестрами и внуками!  
Приветное слово за Мое думное письмо. Да доброе зор  
ма не пиши от Мое писю, пишу оно много переписи  
а <sup>адрес</sup> Мое от не пиши не пиши к Новому году аравия  
нашест и удивитель, как много удивило, но много наша  
перенеска снова восстановили. Он зять не разрабился Мое  
и много Матильду с тем, что Франсуа выходи зять.  
З зять мою зять Мое писю наш фотокорюк, зять Мое с  
Мое Матильду, Франсуа и один редкое Серге. От Серге, с  
у нас картина у парашюта, а Мое писю не зять и Мое писю  
не писю, много про Мое Мое. Я писю только то, что  
Мое Матильду писю, когда Матильду Мое Матильду  
не писю в кино, а от в это время Матильду писю.  
Очень писю писю да зять писю о всех все. О нас я писю  
содержит, что все здорово, работаем, на зять я писю свое  
З Мое писю писю писю писю. Дети Зять писю в 8-  
классе с художественной писю, она писю писю, писю хорошо  
и Зять писю на писю, Сын, Мое в 3 классе, писю  
на писю, писю на писю и много писю, он писю писю  
Кавказ, но писю писю. Матильду писю писю, ей писю  
писю писю, сын писю в Мое зять в писю писю, писю на  
писю, зять в писю писю, писю писю (во 5) и писю  
списю, писю на писю, зять писю писю. Мое на зять  
будет 48 лет, он писю писю писю писю писю по воз-  
писю писю писю писю, писю он писю. Матильду писю писю,  
писю, писю писю писю, писю на писю и писю писю  
писю, ему 14 лет и он писю писю 2-й писю по писю писю.

всего у нас имеется 5 пухляков, ногами наши пухляки  
уже кажутся в мажера (это лева) ногами мажера и просе-  
мажера. В этом году во время камикадзе был лев с елиба  
у нас. Он Паца и гавно унес на запад, мимолетно  
мимо Фва. Дорной глэд, если Мале Фужас мисси с  
ружьем, оно должно по-каменити (мис. я знаю не хри-  
стияном или по англичанам) (мисс поминает, годь боне  
финали Фал гд и я миссимо северно, но миссолово.

Еще раз серьезно поговорим. Скоро сорвется  
фурцунда и поиндеи харбоку.

Приветствия поиндеи от нас всех, всех  
ребята.

Криво угули и адмисам  
Тарзи, Роза Зидо  
" Удани.

И. С. На харбоку мисс. на Фелонии  
Хурра, овагда (Трикарелан миссисам)  
оваг. ринуюк от Зидорки.



Gardy and Roza Braschinsky with Ella and Ilan  
(no date)

EESTI VABARIIK



République d'Estonie

**Tundusmärkused. — Signalement.**

Passi omanik.

Tema naine.

Le porteur du passeport.

Sa femme.

Amet *arst*  
Profession *médecin*  
Sündimise koht } *Tartu*  
Lieu de naissance }  
Sündimise aeg } *16/2 1898.*  
Date de naissance }  
Perekonna seis *abiellu*  
Situation de famille *marie*  
Elukoht *Eesti*  
Domicile *Estonie*  
Nägu *pikerragu*  
Visage *ovale*  
Silmad *pruunid*  
Couleur des yeux *bruns*  
Juuksed *mustad*  
Couleur des cheveux *noirs*  
Iselärised märgid  
Signes particuliers



Passi omaniku allkiri  
Signature du titulaire

*[Handwritten signature]*

Tema naise allkiri  
Signature de sa femme

Laste nimed ja sündimise aeg:

Noms et dates de naissance des enfants:

.....  
.....  
.....  
.....

VALIDE PASS

VALIDE PASS

Kuhu sõitmiseks pass  
välja antud

kõigisse  
maadesse

Pays pour lesquels  
ce passeport est valable

pour tous  
pays

See pass on maksev kuni

23 juunini  
1935

Ce passeport expire le

23 juin  
1935

Välja antud

Paris  
26. veabr. 1934

Délivré

à Paris  
le 26. fevr. 1934



Juan Erik

044222

Saatkonnä Nõunik

VALID PASS

COMMISSARIAT SPÉCIAL  
VU AU DÉBARQUEMENT

Pikendused.  
Renouvellements.

JUN 1934

MARSEILLE

044222 / 100

PREFECTURE de POLICE

Visa valable jusqu'à [illegible] pour tous pays et pour un nombre illimité de voyages.

Ce visa n'est pas valable pour l'entrée au Maroc, au Liban, en Syrie.

PARIS, le [illegible]

Le Chef du Bureau des Passports



Märkused.  
Remarques.



Visas.

BRITISH PASSPORT CONTROL

Paris 1934

Date *18/4/34* N° *11823*

Visa for *Palatine*

Signature *[Signature]*

GOOD FOR SINGLE JOURNEY

Authorized by letter from  
Jerusalem dated 29/3/34  
K/20998/H



Bearer is permitted to remain in Palestine for not more than three months or as long as this passport is valid whichever period is shorter

10 MAY 1934

6154 *J. L. Karsky*  
HAIFA Commission Offices



044222

VALISPASS



*Reval*  
*22.7.22*  
*81*  
*25*  
*750 M. 2*  
*Autheux*

*Visa valable pour*  
*entrée en France en provenance de tous pays et en sortir à destination de tous pays.*  
*Reval, le 27 juillet 1922*  
*Le Consul de France p.*



*Meru*  
COMMISSAAR AF KEITE  
30 AUG 1922  
ENTRÉE



ALEXANDRIA CITY POLICE  
S.S. ALEXANDRIA  
\* 8 \* MAY 1934 \*  
SEEN  
PORT CONTROL  
B. O.

ALEXANDRIA CITY POLICE  
S.S. Paris  
18 JUNE 1934  
SEEN  
PORT CONTROL  
B. O.

VALISPASS

Kapean, Nikolai  
Passi maksvuse tähtaeg pikendatud  
kuni 23. juunini 1937.  
Pariisis, 1. oktoobril 1935

La validité de ce passeport est prolongée  
jusqu'au 23. juin 1937  
Paris, le 1 octobre 1935

N<sup>o</sup> 219

Maks: 160 p. Anna Opik  
tambud. Saatkonna Nõunik



VALISPASS